

## *Una versión judeo-española del Libro de Esther*

CARLOS N. SAINZ DE LA MAZA Y COLABORADORES<sup>1</sup>  
Universidad Complutense de Madrid

**RESUMEN:** En este artículo se edita y comenta un ejemplar de libro bíblico de Esther copiado como texto independiente en un manuscrito misceláneo del siglo XV que se conserva en la Biblioteca Universitaria de Salamanca. La obra se contrasta con otras versiones bíblicas castellanas surgidas de manos judías durante la Baja Edad Media, tradición que culmina con la Biblia de Ferrara ya en el exilio del siglo XVI; y también se estudia su relación con los demás escritos del códice en que se copia en el contexto de la peculiar situación sociopolítica de los grupos judío y converso en la Castilla de la época.

**SUMMARY:** In this article the author edits and comments on the biblical Book of Esther, copied as an independent text in a miscellaneous 15th century manuscript kept in the library of the University of Salamanca. The work is compared to other biblical versions in Spanish written by Jewish scholars in the Lower Middle Ages, a tradition which culminated in the Bible of Ferrara, already in the exile of the 16th Century. The article also examines the relationship between the manuscript and others in the codex in which it is copied, within the context of the peculiar socio-political situation of the Castilian Jews and converts of that era.

En el conjunto de los libros que integran la Biblia judía, el *Rollo de Esther* (*Megillah Esther*) ha gozado de un destino singular que, en cierto modo, le ha dado una vida propia e independiente. El libro de Esther, en efecto, se leía públicamente en la sinagoga durante la festividad de Purim, que conmemoraba la intervención legendaria del judío Mardoqueo, a través de su ahijada, la reina Esther, para salvar a su pueblo del implacable programa de exterminio urdido contra él por Hamán, favorito del rey persa Asuero<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> En la transcripción y puntuación del texto han participado colectivamente los siguientes alumnos del C. M. de Doctorado "Relaciones judeo-cristianas en la Castilla medieval": Eva Chinchilla, Isabel García Monge, José Vicente Heredia, Isabel Martínez, M<sup>a</sup> Antonia Ricote (primera mitad del texto, 1994-95); Fares Abdeen, Mónica Adrio, Francisca Domingo, Elvira López, José Antonio Lozano, José Lucas y Cecilia Mateo (segunda mitad, 1995-96). La coordinación del trabajo, revisión del texto, cotejo con el manuscrito, introducción, enmiendas críticas, glosario y notas son mías e incorporan varias anotaciones de I. García Monge y J.A. Lozano sobre los hebraísmos morfosintácticos de la obra. Agradezco a Amparo Alba, del Departamento de Hebreo y Arameo de la Universidad Complutense, sus observaciones acerca de la literalidad de la traducción en esta versión de *Esther*, y a Carlos Alonso, del mismo Departamento, otras útiles sugerencias.

<sup>2</sup> Para una aproximación al trasfondo histórico o legendario del caso, *vid.* J. Hoschander, "The Book of Esther in the Light of History", *Jewish Quarterly Review* 9 (1918-19) pp. 1-41; 10 (1919-20), pp. 81-119; 11 (1920-21), pp. 307-43; 12 (1921-22), pp. 31-55 y 151-

En el contexto jubiloso de la celebración de Purim, el papel relevante del personaje femenino en el relato bíblico tenía su reflejo litúrgico en las sinagogas españolas. Las mujeres, que por su formación desconocían la lengua sagrada, escuchaban la lectura de *Esther* en romance. Las mujeres judías rezaban en lengua vernácula y en esta enseñaban a rezar a sus hijos<sup>3</sup>. Hay ejemplos tempranos de la importancia litúrgica del vernáculo en distintas fechas y lenguas (árabe, alemán, castellano, etc.), uso que se refrenda en el tratado *Soferim* (comienzo del S. IX) en relación con las lecturas semanales de Torá y Profetas<sup>4</sup>. Sin embargo, el uso generalizado de la lengua vulgar en la liturgia marcaba a las comunidades hispanas en su conjunto y constituía un motivo de escándalo para los rabinos pietistas de la Península durante la Edad Media. Es sobradamente conocida la carta del pío R. Isaac bar Sheshet Perfet (Barfat) de Barcelona, irritado porque en Zaragoza, hacia 1378/1380, se leía *Esther* a las mujeres directamente del texto vernáculo durante la liturgia de Purim, práctica que databa al menos de treinta años atrás y que ya había provocado las quejas de Nahmánides un siglo antes<sup>5</sup>. La fiesta de Purim, desde luego, constituía un momento especialmente propicio para el disfrute de textos vernáculos sobre el tema más allá del marco de las lecturas litúrgicas. El poema provenzal aljamiado de Esther atribuido al médico Crescas b. Yosef Caslari (activo ca. 1322) responde a los mismos criterios de difusión del relato entre las mujeres y los niños,

---

94. Asuero-Ahasvero se identifica con Artajerjes II (404/3-359/8 a. de C.)

<sup>3</sup> Como recuerda Margherita Morreale, el público de los romanceamientos bíblicos para judíos lo integraban en primer lugar mujeres y niños, que partirían de estos textos para su instrucción escriturística; cf. "Vernacular Scriptures in Spain", en G.W.H. Lampe, ed., *The Cambridge History of the Bible*, II: *The West from the Fathers to the Reformation*, Cambridge, 1976, p. 474.

<sup>4</sup> Cf. I. Abrahams, *Jewish Life in the Middle Ages* [1896], N. York, 1978, pp. 344-45. A este respecto, cf. también TB Sota 32a; la fiesta de Purim contaba con su propio compendio de regulaciones talmúdicas: el tratado Megillah.

<sup>5</sup> Sobre las normas que regían la lectura sinagoga de la obra, *vid.* el buen resumen que da *The Jewish Encyclopedia*, s. u. "Purim", N. York y Londres, 1916, X, cols. 276ab; recoge también las observaciones talmúdicas sobre la posibilidad de leer el rollo «*in any language intelligible to the audience*» (cf. Meg. 18a *et al.* allí citados). Las hispano-judías recitaban también en castellano las maldiciones sinagogaes contra los *minim* o herejes; cf. Isidore Loeb, "La controverse de 1240 sur le Talmud" (3ª parte), *Revue des Etudes Juives* 3 (1881) p. 51. Las protestas del RibaSh hay que situarlas en el contexto de graves tensiones sociales vividas en los decenios finales del siglo XIV por la judería zaragozana, de cuyo rabinato se había hecho cargo R. Isaac en la década de los 70; cf. Y. Baer, *Historia de los judíos en la España cristiana*, Madrid, 1981, I, pp. 352-355.

como el propio autor indica al comienzo de su posterior versión hebrea<sup>6</sup>; y también las aljamiadas *Coplas de Yoçef* pueden ponerse en relación con el popularismo de una temática purímica que se extendía a la no menos novelesca y ejemplar historia del casto José<sup>7</sup>.

El manuscrito Ms. 2.015 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca contiene, precisamente, un romanceamiento litúrgico del rollo de Esther, copiado con el título de *Libro del rey Asueros* en el cuarto lugar de la serie de siete obras que forma el códice. Éste, pese a su modestísimo aspecto (es un librito de ciento cuarenta y cinco hojas de papel de 14 x 10 cm.), resulta de enorme interés para el estudioso de las relaciones cristiano-judías en la Península debido a que contiene una antología de escritos, breves en su mayor parte, directamente relacionados con el mundo de la práctica religiosa judía<sup>8</sup>. Las obras contenidas en el manuscrito no dejan lugar a dudas en cuanto a su procedencia semítica, a pesar de que el volumen se abre con el equívoco título de *Suma de casos de conçiencia/ que vido el maestro/ Alfón de Madrigal/ por mandado del Sennor/ Don Alvaro de Luna/ Condestable de Castilla y maestre de Santiago* (fol. 3r). Este encabezamiento se refiere, en realidad, a la obra con que se abre el volumen, dirigida efectivamente al “Condestable sennor”; sin embargo, nada justifica la autoría —si es que el *vido* no equivale a un simple *revisó*— del Tostado, ya que el tratadito se ocupa del muy judío tema del examen de conciencia con vistas a la *tesubá*, la *teshuvah* o arrepentimiento preparatorio para Yom Kippur<sup>9</sup>. El tipo de letra, por su parte, sí acercaría el códice a los tiempos de don Álvaro de Luna<sup>10</sup>, esto

---

<sup>6</sup> Vid. A. Neubauer y P. Meyer, eds., “*Le Roman provençal d’Esther* par Crescas du Caylar”, *Romania* 21(1891) pp. 194-227, esp. p. 195.

<sup>7</sup> Cf. I. González-Llubera, ed., *Coplas de Yoçef. A Medieval Spanish Poem in Hebrew Characters*, Cambridge, 1935, pp. xxix-xxxii.

<sup>8</sup> Hace una descripción detallada del manuscrito F. Marcos Rodríguez, “Los manuscritos pretridentinos de ciencias sagradas de la Biblioteca Universitaria de Salamanca”, *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España*, II: Siglos IV-XVI, Salamanca, Universidad Pontificia, 1971, pp. 403-404. El códice procede del Colegio Mayor de San Bartolomé (Anaya) y llegó a la Biblioteca Universitaria de Salamanca desde la de Palacio en 1954 (*ibid.*, pp. 281-282).

<sup>9</sup> Nada tiene que ver, desde luego, con el conocido *Confesional* del Tostado. Sobre esta atribución dudosa, vid. D. Gonzalo Maeso, “Alonso de Madrigal (Tostado) y su labor escrituraria”, *Miscelánea de Estudios Arabes y Hebraicos* 4 (1955) p. 169, y sobre todo F. Marcos Rodríguez, “Los manuscritos de Alonso de Madrigal conservados en la Biblioteca Universitaria de Salamanca”, *Salmanticensis* 4 (1957) p. 23, quien excluye el códice del catálogo de obras del autor con el que cierra su trabajo.

<sup>10</sup> Cf. A. Millares Carlo, *Tratado de paleografía española*, Madrid, 1983, II, n° 269 (*Lucidario* copiado en 1455), y III, n° 301 (15 de junio de 1455); pero también III, n° 295 (20 de julio de 1494).

es, al momento en que la vuelta a una actitud tolerante por parte del poder cristiano favorece la reconstrucción de la vida judía en Castilla tras las convulsiones del periodo 1391-1412. Los años de gobierno de don Álvaro son, a la vez, de ascenso social y económico para el recién nacido grupo de los cristianos nuevos, ascenso que en Salamanca contrastaba con la irremediable decadencia de la judería<sup>11</sup>. La antología recogida en nuestro manuscrito va a cobrar pleno sentido en el ambiente de continuidad espacial y cultural que en la ciudad, como en todas partes, caracteriza la existencia de judíos y conversos en esos años. En efecto, el librito, aunque constituye un florilegio religioso judío, ha sido compilado por manos cristianas, y a ello se alude en varias ocasiones<sup>12</sup>; sin embargo, de modo significativo, no hay ni rastro de hostilidad doctrinal, frente a afirmaciones esporádicas del íntimo parentesco religioso cristiano-judío, como la contenida en el *explicit* del texto sin título copiado en sexto lugar del manuscrito: «e aun para mostrar más clara e magnifiesta-mente el fundamento de la Iglesia el día de oy ser sobre la ley ebrayca e los profetas e salmistas» (fol. 124v)<sup>13</sup>.

Como se sabe, la literatura ritualista judía circuló intensamente en romance entre los conversos. Biblias, o partes de las mismas (como el Salterio), libros de oraciones y preceptos, etc., fueron objeto de una demanda capaz de afrontar las protestas eclesíásticas durante todo el siglo XV<sup>14</sup>. En este contexto, es muy posible que la autoría del códice salmantino haya que adjudicársela a un converso. Las razones para la inclusión del romanceamiento de *Esther* en el manuscrito pueden haber sido puramente fortuitas, o bien relacionarse con el hecho de que se trataba de un texto con un arraigo propio en esa tradición litúrgica hispanojudía<sup>15</sup> que tanto interesaba al

<sup>11</sup> Cf. M<sup>a</sup> Fuencisla García Casar, *El pasado judío de Salamanca*, Salamanca, 1987, pp. 110-111.

<sup>12</sup> Por ejemplo, en el fol. 108v: «et segunt nos los creyentes xristianos», y otras similares, *passim*.

<sup>13</sup> Cecilia Mateo está preparando la edición de esta obrita, que F. Marcos Rodríguez titula *De la prosperidad, felicidad y generosidad del pueblo judío sobre las demás naciones*. A. Alba y C. Sainz de la Maza publicarán también en breve otro de los tratados del códice, la *Declaración de los diez mandamientos*.

<sup>14</sup> No dejaba de ser una lectura arriesgada, como atestiguan muchas actas inquisitoriales; cf. Nicolás López Martínez, *Los judaizantes castellanos y la Inquisición en tiempos de Isabel la Católica*, Burgos, 1954, pp. 135-137.

<sup>15</sup> De hecho, su presencia en el manuscrito desmiente la conclusión de I. Abrahams -que se apoya en H. Graetz, *History of the Jews*, Philadelphia, 1956, IV, pp. 147-148- sobre el triunfo final de los críticos, cuyas *sophistical objections* hicieron que «we do not find any later references to the use of the vernacular on the Feast of Esther» (*op. cit.*, p. 346). En relación con la pervivencia de esta costumbre, cf. en el manuscrito, entre los «mandamientos de sabidores

compilador. La condición cristiano-nueva de éste tal vez proporcione un motivo adicional, de tipo veladamente apologético. *Purim*, en efecto, era una fiesta de exaltación judía, y el libro de Esther un texto en cierto modo amenazador para los adversarios del judaísmo<sup>16</sup>, cuyos representantes triunfan en la contienda contra un poder de origen meramente humano; además, como se comenta en otro lugar del manuscrito<sup>17</sup>, el relato apunta también a la fidelidad judía a la Corona. Su inclusión en el volumen salmantino reforzaría, así, la orientación pro-judeoconversa de un conjunto en el que la alabanza de la antigua excelencia moral judía lleva al lector a extender los beneficios de la misma a sus más evidentes herederos históricos.

El carácter judaico del romanceamiento de *Esther* queda, por último, confirmado por la abundancia de rasgos semíticos del texto, que lo entroncan indudablemente con el corpus de Biblias romanceadas de origen judío. Dentro del mismo, nuestra versión se puede encuadrar entre las que adoptan un criterio de respeto casi literal al texto masorético, aproximándose así en muchas ocasiones al modelo del *ladino de traducción*<sup>18</sup>, la modalidad servil de judeo-español empleada para las traducciones de obras religiosas en la Diáspora sefardí<sup>18</sup>. Se ha procurado reflejar este literalismo, que se traduce en un llamativo extrañamiento sintáctico, en las notas a la edición; como complemento, se ofrecen a continuación ejemplos de diversos rasgos del texto coincidentes con los que habitualmente delatan el semitismo de los

---

que ordenaron/ por actoridad e exenplo de la santa ley» (fol. 20r): «por leer la *neegila* de Purim qu'es el libro del rey Hasberos./ E que se ha de leer en la noche de Purim dicha la *amida*. E son/ obligados omes e mugeres e los pequenos [lo que proporciona el contexto de utilización de romanceamientos como el nuestro], e después en el/ día dicha la *parasa*, e los que no sopiere[n] leer oyan» (fol. 21r).

<sup>16</sup> De hecho, con el término *purim* denominó la tradición judía la conmemoración gozosa de diversos episodios en que determinadas comunidades se libraron *in extremis* de la persecución, como el *purim* de Zaragoza (1380 ó 1420, en que el converso Marcus, el acusador, acabará ahorcado) celebrado por los sefardíes de Oriente (*The Jewish Encyclopaedia*, *op. cit.*, col. 282b), o el *purim katan* o *purim* Martínez que recordaba la caída en desgracia y ejecución del valido de Alfonso XI y perseguidor de los judíos Gonzalo Martínez de Oviedo en 1339 (*Encyclopaedia Judaica*, s. u. "Purim", Jerusalén, 1971, XIII, col. 1395).

<sup>17</sup> «d'este dezir [la denuncia por Mardoqueo de la conspiración contra Hamán en *Est* 2,21-23] se ganan las siguientes utilidades: una e prinçipal la grant lealtad d'esta naçión a su rey (...))» (*De la prosperidad(...)*, *cit. supra*, n. 13, fol. 122v).

<sup>18</sup> Frente a la tradicional definición restrictiva del *ladino* como lengua calco exclusiva para las traducciones de textos religiosos (defendida, por ejemplo, por H. V. Sephiha), *cfr.* las consideraciones de Moshé Lazar en su ed. de la *Biblia de Ferrara*, Madrid, 1996, pp. XI-XIII.

romanceamientos medievales, sean estos bíblicos o no<sup>19</sup>:

1. Grafías seseantes (ocasionales) en vez de “ç/z”: “plastero” (1), “lus” (12), “pas” (15), etc.; otras alteraciones fonéticas: “tribo” (3), “meytad” (7), “sallo” (8).
2. Elisión del artículo con sustantivo término de preposición o seguido de genitivo (influjo del estado constructo hebreo): “de tribo de Bennamín” (fol. 3), “enpuxados por mandado del rey” (6), “firmó palabras de purim este” (14), etc. (arts. determinados); “fizo yantar de mugeres” (1), “varón judío era en Susante” (3), etc. (arts. indeterminados).
3. Repetición del artículo determinado ante adjetivo: “las siete las moças las

---

<sup>19</sup> Hay numerosos trabajos que se ocupan del semitismo de los romanceamientos salidos de manos judías o musulmanas. A modo de selección útil para lo señalado en *Esther*, cf. Lorenzo Amigo, *El Pentateuco de Constantinopla y la Biblia Medieval Romanceada Judeoespañola. Criterios y fuentes de traducción*, Salamanca, 1983; Max Berenblut, “Some Trends in Mediaeval Judeo-Romance Translations of the Bible”, *Romance Philology* 3 (1949-1950) pp. 258-261; Simon Marcus, “A-t-il existé en espagnol un dialecte judéo-espagnol?”, *Sefarad* 22 (1962) pp. 129-149; Margherita Morreale, “Biblia romanceada y diccionario histórico”, en *Studia Philologica. Homenaje ofrecido a Dámaso Alonso por sus amigos y discípulos en ocasión de su 60º aniversario*, Madrid, 1961, II, pp. 509-536; *Eadem*, “Algunas adiciones al Diccionario crítico de Corominas sacadas de las antiguas Biblias judeoespañolas (Esc. I.j.5 y I.j.4)”, *Revista Portuguesa de Filologia* 12 (1962) pp. 383-393; *eadem*, “Las antiguas Biblias judeoespañolas comparadas en el pasaje del cántico de Moisés”, *Sefarad* 23 (1963) pp. 3-21; *eadem*, “Vernacular Scriptures in Spain”, G. W. H. Lampe, ed., *The Cambridge History of the Bible, II: The West from the Fathers to the Reformation*, Cambridge, 1976, pp. 465-491; I.S. Révah, “Hispanisme et judaïsme des langues parlées et écrites par les Sefardim”, en J.M. Hassan et al., eds., *Actas del I Simposio de Estudios Sefardies (Madrid, 1-6 junio, 1964)*, Madrid, 1970, pp. 233-242 y 444-453; George E. Sachs, “Fragmento de un estudio sobre la Biblia medieval romanceada”, *Romance Philology* 2 (1948-49) pp. 217-228; Haim V. Sephiha, “Ladino (judéo-espagnol calque) et sémantique”, *Comptes rendus du Groupe Linguistique d'Études Chamito-Sémitiques* 18-23 (1973-1979) pp. 97-111; *idem*, “Créations lexicales en ladino (judéo-espagnol calque)”, en *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*, Oviedo, 1977, II, pp. 241-256; También son útiles, aunque se centren en traducciones del árabe al romance, J. M<sup>a</sup> Millás Vallicrosa, “El literalismo de los traductores de la corte de Alfonso X el Sabio”, *Al-Andalus* 1 (1933) pp. 155-187; Alvaro Galmés de Fuentes, “Influencias sintácticas y estilísticas del árabe en la prosa medieval castellana”, *Boletín de la Real Academia Española* 35 (1955) pp. 213-275, 415-451; 36 (1956) pp. 65-131, 255-307 (reed. como libro en 1996). Las observaciones que siguen no pasan de ser una cala asistemática en un aspecto del texto —su organización lingüística en relación con su origen judío— que podría ser objeto de una monografía independiente. Como ejemplo de un trabajo exhaustivo de este tipo, cf. sólo M. Morreale, “La Biblia de Ferrara y los romanceamientos medievales: 2Sm 22 y Ps 18”, en *Introducción a la Biblia de Ferrara. Actas del simposio internacional (Sevilla, noviembre 1991)*, ed. I. M. Hassan, Madrid, 1994, pp. 69-139.

pertenescientes” (3), “la casa del rey la de fuera” (8), “los judíos los derramados” (13), etc.

4. Posposición de “uno”, “mucho” y demostrativos: “en día uno” (11); moças muchas” (3); “el día ese” (2), “la noche esa” (8), “la escritura esta” (14), etc.

5. Uso frecuente del genitivo de cualidad (“de” con sustantivo concreto/abstracto): “buena de vista” (1), “pannos de regno” (7), “vestido de regno” (11), etc.

6. Verbo, sustantivo o adjetivo seguidos de preposición y un sustantivo concreto con valor instrumental real o metafórico: “plugo (...) en sus ojos” (3), “no cuydes en tu alma” (7), “bueno de coraçón” (8), etc.

7. Preposición “a” para expresar pertenencia o introducir un complemento: “ser a ella (...) doze meses” (3), “a su enreynar” (4), “fazed a él [= en él]” (13), etc.

8. Reiteraciones paronomásicas de sustantivos, adjetivos, etc.: “ves de moça y moça” (3), sobre çibdad e çibdad” (5), “en cada anno e anno” (13), etc.

9. Acusativo interno (calco del infinitivo constructo hebreo) y figuras afines, que reflejan el gusto semítico por la paronomasia: “clamó clamor” (6), “como perdí, perderme he” (7), “sus pensamientos que pensó” (10), “firieron (...) ferida” (12), etc.

10. Infinitivos con valor de sustantivo: “yantar grande” (4), “dixo (...) por tornar” (7), “matar e deperder fizieron en todos” (12), etc.

11. Uso abundante del participio presente (sin apocopar, como es normal en los romanceamientos medievales, y no apocopándolo como en los ladinamientos posteriores), tanto como agente: “fazientes la obra del rey ensalçavan” (12), como en función de relativo: “guardantes la copa” (4), “cavalgantes a la gineta” (11), “de sus aborresçientes” (13), etc.

12. Omisión del verbo copulativo: “su nonbre Mordohay” (3), “la villa de Susán florosa” (6), “si buena yo en sus ojos” (10), etc.

13. Expresión de la idea de excepción mediante “no (...) sino (...)” o similar (en relación con la tendencia a anteponer el adverbio de negación): “no sobre el rey solamente atorçió (...), salvo sobre (...)” (1), Ester (...) no buscó cosa que salvo a lo que dixo(...)” (4).

14. Sistemático empleo del orden semítico oracional (verbo-sujeto).

15. Perífrasis con “haber” (= tener) seguido de preposición (“a”, “en”, etc.): “no ha el angustiador pro en danno del rey” (9), “lo que avía él a ella” (10), etc.

16. Encadenamiento paratáctico de oraciones, con abundancia de nexos “e”, “ca” o “que”, a veces con función subordinante.

17. Peculiaridad de las oraciones de relativo y transposiciones a cabeza de frase de los elementos que se desea destacar: “¿Qué es de fazer en el varón que el rey envelunta en él?” (8); “el ome este que osó su coraçón fazer (...)” (9); “como los días que folgaron en ellos los judíos” (13); “llamo Ester a Haçac, de los principes del rey que fizo estar delante d’ella” (6); etc.

18. Voces pre-ladinas: “ahé” (8), “escosa” (2), “generación” (5), etc. Hay, en general, cierto extrañamiento léxico con respecto a la tradición bíblica cristiana (cf. también calcos numéricos como “fazés” [10] o expresiones como “día bueno” [12]; y glosario, *infra*).

19. Riqueza de la derivación léxica: “A-torçer” (2), “acomendar” (6), “aturbar” (9); “DE-mudar” (1), “deperder” (10); “RE-contar” (6); “folg-ANÇA” (4), “criança” (11); “podest-AR” (12); “guarda-DOR” (3), “angustiador” (5); “nasç-ENÇIA” (3); “nonbrad-IA” (2); declara-MIENTO” (6), “estendimiento” (14); “dese-OSOS” (13); “estended-URA” (1), “tristura” (6).

Sigue la edición del romanceamiento de *Esther* conservado en la Biblioteca Universitaria de Salamanca, manuscrito “Ms. 2.015”, fols. 43v-51r<sup>20</sup>:

[1 fol. 43v] Este es el Libro del rey Hasueros<sup>21</sup>

[1:1]<sup>22</sup> ¶E fue en los días del rey Hasueros<sup>23</sup> y el rey Hasueros / enregnaba de

---

<sup>20</sup> Normas de transcripción: regularización gráfica de u/v, i/j, r-/rr-; τ como “e”; se conservan los calderones; se restauran las mayúsculas y se acentúa según criterios actuales; para puntuar se ha optado por una modernización lo más austera posible. La barra / señala el cambio de línea; si es doble, el de página. Estas se numeran correlativamente, indicando además el folio y cara a que corresponden, en cursiva y entre corchetes. Se indican entre corchetes en negrita los versículos que corresponden a los calderones y apartes del códice, así como al comienzo de los distintos capítulos del libro (destacados mediante punto y aparte); se señalan en nota los casos en que las marcas del texto correspondan a las divisiones o secciones del modelo masorético. *Alguna restauración evidente va entre corchetes; estos son agudos si se trata sólo de una conjetura.* Las siglas de las versiones de *Esther* que se citan en las notas son las siguientes: *BHS*: *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, ed. K. Elliger y W. Rudolph, Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft, 1984; *E3* y *E5*: Biblias Escorialenses, Mss. “I.i.3” e “I.i.5”, respectivamente; *E4*: *Biblia medieval romanceada judío-cristiana* (Escorialense, Ms. “I.i.4”), ed. J. Llamas, Madrid, 1950/1955; *BA(AT)*: *Biblia [de Alba]*, ed. A. Paz y Melia, II, [Madrid], Imprenta Artística, 1922; *BF*: *Biblia de Ferrara*, ed. cit.; *Biblia(C)*: *Sagrada Biblia*, trad. crítica F. Cantera Burgos, Madrid, 1979; *MLE(T)*: *Targum im Ladino Esther*, apéndice a *Me'am Lo'ez Esther*, cit. *infra* en las notas del Glosario. Hay que tener en cuenta que *BA(AT)* es el romanceamiento judío menos literal, lo que se explica tanto por sus destinatarios de la élite cristiana como por haber estado sujeto al control eclesiástico durante su redacción.

<sup>21</sup> *E3*: «El libro del rey Asuero e de Ester la reyna»; *E5*: «Aqui comienza el libro de Ester la reyna»; *E4*: «Aqui comienza la estoria de Ester, la reina»; *BA(AT)*: «Libro de Esther».

<sup>22</sup> *BHS*: división “S”. Como se verá, muchos de los calderones del texto coinciden con algún tipo de división de la Biblia hebrea. La tendencia a dividir el texto bíblico al modo judío se da también en *E3* y *E5*.

<sup>23</sup> Los nombres de personas y lugares presentan en el texto la variabilidad característica de los romanceamientos bíblicos a la hora de adaptar los términos hebreos originales. Se mantienen en general tal como aparecen, sin más aclaraciones. La grafía de “b” y “v” es muchas veces casi intercambiable; se ha optado por transcribir “Basti” el nombre de



Udu hasta Cus çiento e veynte e siete çibdades. / En los días esos estava el rey Hasueros sobre silla de su re/gno en Susante el alcáçar, en anno de tres a su enreynar, / fizo yantar a todos sus mayoresales e sus vasallos e a / concejo de Padás y de Maday, que son dos çibdades cabeçeras / del regno<sup>24</sup>, los condes e mayoresales de las çibdades que estavan / delante d'él, por mostrar la riqueza e honra de su regno y a hon/ra de fermosura de su grandeza, días muchos: çiento e / ochenta días. Y en conplirse los días estos fizo a todo el pue/blo que fueron fallados en Susante el alcáçar, de grande fasta pe/quenno, yantar siete días en corte de huerto de ananzeha de rey<sup>25</sup>: / filo cánnamo cárdeno e vermejo travado con cuerdas de sirgo / sobre ruedas de plata<sup>26</sup>, estelos de marfil y camas de oro y de / plata so la estendedura de lino e de sirgo. E bevían con vasos / de oro e vasos de piedras presçiosas, que valían más que de oro, / demudados, e vino del regno davan abasto por mandado del / rey. E bevían cada uno a su voluntad, que así mandaba el rey / sobre todos los mayoresales de su casa que fiziesen como voluntad / de cada uno y uno. [1:9]<sup>27</sup> ¶Tanbién Bastí la regna fizo yantar / de mugeres en la casa del regno que era del rey Hasueros. / En el dia seteno, como estava plasentero el rey con el vino, / mandó a Menuncá e a Bistá e a Harbona e a Biatá e [a] A/baçá e a Açetar e a Farcás, siete criados del rey que eran cria/dos con él, a mes que enreynase<sup>28</sup>, mandóles que traxesen a Bastí la / regna delante del rey con corona de

---

la primera esposa del rey. El de éste se ha unificado como "Hasueros", como aparece generalmente el el texto, aunque en un par de ocasiones aisladas se lea "Hasb[¿v?] eros".

<sup>24</sup> que (...) regno: *om.* en los romanceamientos.

<sup>25</sup> en corte (...) de rey: *BHS*: «en patio del jardín del palacio del rey»; *E3*: «en la portada de la huerta del palacio del rey»; *E5*: «en el corral de las huertas del rey»; *E4*: «en el portal de la huerta del alcáçar del rey»; *BA(AT)*: «en el patin del vergel del alcaçar del rey»; *BF*: «en patio de huerto de palacio del rey»; *MLE(T)*: «en korte de el güerto, ke era plantado de árboles de fruto i espesyas».

<sup>26</sup> ruedas de plata: anillas o aros de plata, de donde cuelgan las telas mencionadas (*Biblia[CJ]*). Todo el párrafo, hasta «e de sirgo», presenta notables variaciones respecto a *BHS*, como sucede también en otros romanceamientos, excepto *BF*. Lo más llamativo aquí es la reducción de las «cuerdas de sirgo y púrpura roja» originales a sólo sirgo, las columnas de marfil que sustituyen a las de mármol de *BHS* y la conversión del pavimento marmóreo («de esmeragda» según *BA(AT)*) de esta en simple espacio bajo la tela de las colgaduras (*E3*, por su parte, lo medievaliza como *estrado*, y *E5* habla de *colchas*).

<sup>27</sup> *E3*, *E5*: cap. II. Como nuestro texto, estas dos biblias escurialenses no siguen la división en capítulos recogida en el AT cristiano, frente a *E4*, *BA(AT)* (esta, parcialmente) y *BF*.

<sup>28</sup> a mes que enreynase: *om.* en *BHS* y los romanceamientos.

regno, por mostrar a / los pueblos e a los mayores la su fermosura, que buena de / vista era ella. /

[1:12] ¶No quiso la regna Bastí venir a mandamiento del rey por manda/do de los siete mensajeros. Ensannóse el rey mucho e su sanna / se ençendió en él<sup>29</sup>; e dixo el rey a los sabios que sabían las / leyes (que era mandado del rey que viniese delante d'él to/dos los que sopiesen ley e juizio; e los que eran más privados / con él eran Carçená y Menucán y Çetar y Admaçá y Tarçis // [2 fol. 44r] y Vieres y Marçená, siete mayores de Parás y de Ma/day, que veyan en qualquier tienpo las fazes del rey, que eran / naturales de aquel regno) qué era el derecho que fiziese a la / regna Bastí sobre que no fizo mandamiento del rey Has/ueros por llamado de sus mensajeros. E dixo Menucán /<sup>30</sup> delante del rey e los mayores: «No sobre / el rey solamente atorçió Bastí la regna, salvo sobre / todos los mayores e<sup>31</sup> todos los pueblos que en todas / las çibdades; que saldrán nonbradía de la reyna<sup>32</sup> sobre todas / las mugeres para menospresçiar a sus maridos en sus / ojos, quando oyeren dezir que mandó el rey Hasberos llamar a Bastí la reyna que viniese delante d'él e no quiso venir. Y / el día ese engrandesçerse han las mayoras de Parás y / de Maday que oyeren la nonbradía de la reyna; todos los ma/yorales del rey y a todos los pueblos, menospresçiarlos / han sus mugeres. [1:19] ¶Si al rey pluguiere salga / mandado del rey por su regno delante d'él, y sea escrito como / la ley de [Par]ás<sup>33</sup> e de Maday, e no pase, pues que no vino, / Bastí delante del rey; y su regno dé'l rey a otra muger / que sea mejor que Bastí. Y sea pregonado por mandado d'el / rey que sea fecho en todo el regno que todas las mugeres, / que den honra a sus maridos, de grande fasta pequenno». E / plugo la cosa delante del rey e de los mayores e fi/zo el rey el mandamiento de Menucán. [1:22] ¶Y enbió por to/das las çibdades del rey, a cada çibdad y çibdad como su / escritura y pueblo <y pueblo><sup>34</sup> como su lenguaje, que fuese

---

<sup>29</sup> E3: cap. III.

<sup>30</sup> Ms. add. de parte del rey (recuadrado por puntos de cancelación).

<sup>31</sup> Ms. add. sobre (recuadrado por puntos de cancelación).

<sup>32</sup> BHS: saldrá la palabra [= asunto] de la reina (*yese debar ha-malkah*). Cf. E3: «que [E5: ca] saldrá la palabra de la reyna»; E4: «ca saldrá la respuesta de la reyna»; BA(AT): «que sin dubda sallira el dicho de la reyna»; BF: »porque saldrá palabra de la reyna»; MLE(T): «ke salga palabras de la reyna»

<sup>33</sup> Ms. Madás.

<sup>34</sup> Ms. om.; está en BHS y los otros romanceamientos.

todo ome / mayoral en su casa <e que fablase segunt lenguaje de su pueblo><sup>35</sup>.

[2: 1]<sup>36</sup> ¶Después de las palabras estas, como çesó la sanna del rey / Hasueros, nenbróse a Bastí e a lo que fizo e lo que fue / sentenciado sobr'ella; e dixerón muchos mançebos del / rey, sus servidores: «Busquen al rey moças escosas bue/nas de vista, e encomiende el rey mayorales en todas / las çibdades del regno, et apanen a todas las moças esco/sas que fueren fermosas de vista a Susante el alcáçar // [3 fol. 44v] e a casa de las mugeres, a poder de Hegay, criado del rey, / guardador de las mugeres, e déles sus afeytes. E la moça / que pluguyere delante del rey enreyne en logar de Bastí»./ E plugo la cosa ante el rey e fizolo así.

[2: 5]<sup>37</sup> ¶Varón judío era en Susante el alcáçar, su nonbre Mordohay, / fijo de Yayr, nieto de Simón<sup>38</sup>, visnieto de Quis, de tribo de / Bennamín, que fue cativado de Yerusalaym con el cativerio / que cativaron a Yahonías, rey del tribo de Yehudá, que lo cativó / el rey Nabuco-de-Nosor, rey de Bavel. Y fue que criava una / su criada, esta era Ester<sup>39</sup>, fija de su tío, que no tenía padre / ni madre; e la moça era hermosa de forma e buena / de vista. Quando murió su padre e su madre tomóla Mor/dohay a él por fija. E fue en ser el mandamiento del rey / e su pregón, cómo apannavan moças muchas a Susante / el alcáçar a mano de Hagay. E fue tomada Ester a casa / del rey a poder de Hagay, guardador de las mugeres; / plugo la moça en sus ojos e alcançó graçia ant'él, / e tróxole sus afeytes e sus donas por dar a ella, / <e><sup>40</sup> las siete las moças, las pertenesçientes que pertenesçian / a ella de casa del rey; e demudóla <e><sup>41</sup>

<sup>35</sup> e que fablase(...): Ms. de grande fasta pequenno. Sigo BHS: «y hablara según la lengua de su pueblo». Error del copista, que escribe el final de Est 1,20. Cf. E3: «e que fablase el lenguaje de su pueblo»; E5: «e que fable segunt la lengua del su pueblo»; E4: «e que fable segunt lengua de su pueblo»; BA(AT): «e fablase segund la lengua del su pueblo»; BF: «y fablán como lenguaje de su pueblo».

<sup>36</sup> BHS división "S".

<sup>37</sup> BHS división "S". E3: cap. IV; E5: cap. III.

<sup>38</sup> fijo/ nieto/ visnieto: BF: «Mordehay, hijo de Yair, hijo de Simehi, hijo de Kis, varón de Binyamin», coincidencia con BHS que se da también en E3 y BA(AT), pero no en E5 («fijo/ nieto/ visnieto»).

<sup>39</sup> Nuestro "criada" sustituye al "Hadassah" de BHS, que es el nombre propio de Esther (que significa "mirto"; cf. MLE(T): "como «murta»"). Cf. E3: «e fue ayo de Hadaça que era Ester»; E5: «Este criava Adaça esta era E.»; E4: «E criava a Hadaca, ella era Ester»; BA(AT): «criava e nudria a Adaça, la ouo por nonbre Ester»; BF: «Y fue crián a Adasa, ella Ester»; MLE(T): «I fue M. krián a Hadassáh, elya Ester».

<sup>40</sup> Ms. om. Está en BHS y los romanceamientos.

<sup>41</sup> Ms. om. Está en BHS y los romanceamientos.

a sus moças por / bien a casa de las mugeres<sup>42</sup>. E no contava Ester su pueblo / nin la su nasçençia, que Mordohay mandó a Ester que no lo con/tase. E en cada día e día Mordohay andava delante / de la corte de casa de las mugeres por saber de la pas<sup>43</sup> / de Ester o<sup>44</sup> qué sería fecho d'ella. Y en llegando ves de / moça y moça para venir al rey Hasberos, de cabo / de ser a ella como ley de las mugeres doze meses / (que así se conplían días de sus afeytes: seis meses en a/seytes de los almisques e seys meses en las espeçias y / en afeytes de las mugeres) e con esto la moça venía al / rey, e todo lo que dezía era dado a ella por<sup>45</sup> venir con ella / de casa de las mugeres a casa del rey. En la tarde ella / venía, e por la mananna ella se tornava a casa de las mu/geres segunda ves, a poder de <Sahasgás><sup>46</sup>, çì<c>lán del rey<sup>47</sup>, // [4 fol. 45r] guardador de las mugeres. E no venía más al rey; a la que en/veluntava en ella, mandávala por su nonbre. En llegando / ves de Ester, fija de Abihayl, tío de Mordohay, que la tomó / a

---

<sup>42</sup> BHS: «pareció bien la moza a sus ojos y alcanzó gracia ante él, y se dio prisa en darle a ella sus afeites y sus dones, para dar a ella, y las siete muchachas, las adecuadas para dárselas a ella; y la trasladó a ella y a sus muchachas a lo mejor de la casa de las mujeres». Es un caso de doble complemento directo. Cf. E3: «e apresuró sus afeytes e sus donas de las dar a ella e las siete las moças que le pertenesçian dar a ella de la casa del rey e demudóla e a sus moças por mejor a casa de las mugeres»; E5: «e aparejóle sus afeytes e los sus adobos para que los diesen a ella e siete servidoras moças vistas que estoviesen con ella para que viniesen con ella de casa del rey. E esmeróse ella e sus moças por mejores más que las que eran en la casa de las mugeres»; E4: «e mandó apresurar sus afeites e sus dádiuas que le fuesen dadas, e las siete donzellas que le convenían ser dadas de la casa del rey, e demudóla a ella e a sus donzellas para bien en casa de las mugeres»; BA(AT): «e dauale prestos los sus afeytes e raçiones, e sus siete donzellas, aquellas que bastantes a ella fuesen de casa del rey, e dauales sus ornamentos mejor que quantas auia en casa de las mugeres»; BF: «y fizo apressurar sus afeytes y sus dones para dar a ella, y a siete las moças las pertenesçientes para dar a ella de casa del rey; mudóla y a sus moças para bien a casa de las mugeres»; MLE(T): «i apresuró a sus koḇdisyas i a sus presentes por dar a elya de su kaza de el rey, i los prezentes ke eran dantes a elyas i demudó a elya i a sus mosas por bien mas ke todas las muzeres».

<sup>43</sup> BHS: «para saber la paz [= salud] de E.»; cf. E3, E5: «por saber de la pas de E.»; E4: «para saber de la salud de E.»; BF, MLE(T): «por saber a paz de E.».

<sup>44</sup> BHS: y. También E3, E5, E4, BF, MLE(T).

<sup>45</sup> por: para.

<sup>46</sup> Sahasgás: Ms. Hagay. Confusión evidente; es Tsa'ashgaz (Est 2,14), cuyo nombre se restaura de acuerdo con E3.

<sup>47</sup> çiclán del rey: Ms. çielán del rey. Restauro según BA(AT), que usa “çiclán”, eunuco, también en otros lugares, en vez del “criado” de nuestro texto. Cf. Biblia(C): «eunuco [BHS: seris = eunuco; chambelán] del rey»; E3: “vasallo del rey”; E5, E4: «castrado del rey»; BF: «eunucho del rey».

él por fija, por venir al rey, no buscó cosa que salvo / a lo que dixo Hegay, criado del rey, guardador de las mugeres. / Y fue Ester alcançando graçia en ojos de quantos la veyan. Y fue tomada Ester al rey Hasberos a casa del regno / en el mes el dezeno, en mes de Tebeb<sup>48</sup>, en anno de siete / a su enreynar. E amó el rey a Ester más que a todas / las mugeres, e alcançó graçia e merçed delante del rey / más que todas las escosas, e puso corona de regno en / su cabeça e enregnóla en logar de Bastí<sup>49</sup>. E fizo el / rey yantar grande a todos sus mayoresales e sus sier/vos, a yantar<sup>50</sup> de Ester, y folgança a las çibdades fizo / y dio ración como poder del rey. Quando ayuntaron las donzellas segunda ves, e estava Mordohay asentado a / la puerta del alcáçar del rey, nunca Ester dixo de su li/naje nin de la su generaçión, segund que se lo encomendó Mordo/hay; e fizo Ester lo que le mandó Mordohay por quanto / él la ovo criado./

[2:21]<sup>51</sup> ¶En los días esos Mordohay seya en puerta del rey, e / ensannóse Bietán e Teres, dos privados del rey guardantes / la copa, e buscaron por tender mano en el rey Hasbe/ros. E fue sabida la cosa a Mordohay e contólo a / Ester la reyna, e díxolo Ester al rey en nonbre de Mordo/hay. E fue buscada la cosa y fue fallada, y colgáron/los anbos ellos sobre la forca y fue escrito en el li/bro de las corónicas delante del rey<sup>52</sup>./

[3:1]<sup>53</sup> ¶E después d'esto engrandesció el rey Hasberos a Ha/mán, fijo de Amedaça el Hagagui<sup>54</sup>, e ensalçólo, e pu/so su silla sobre todos sus mayoresales que con

<sup>48</sup> *Tebeb*: Tébet; corresponde a diciembre-enero.

<sup>49</sup> En el mismo códice, *cf.* fol. 122r: «fue tomada Ester para el rey Asuero/ en la casa de su regno en el décimo mes que era el mes/ de Tebed en el sétimo anno de su regno. Amó el dicho/ rey a Ester más que a todas las mugeres; ovo en ella graçia e merçed delante d'él más que todas las virge/nes e puso corona de su regno en su cabeça e fizo/la regna en logar de Bastí».

<sup>50</sup> *BHS*: «el banquete de Esther»; *E3*, *E4*: «el conbite de E.»; *BF*, *MLE(T)*: «a combite de Ester». Pero *cf.* *BA(AT)*: «por amor de Hester».

<sup>51</sup> *BHS* sección "S".

<sup>52</sup> En el mismo códice, *cf.* fol. 122r: «en aquellos tienpos Mordohay estava/ a la puerta del rey. Ensanáronse Bictán e Tores, dos/ castrados del rey que guardavan la copa, e quisieron/ tender mano en el rey Asuero; la qual cosa fue sabi/da por Mordohay e díxolo a la reyna Ester, la qual/ lo dixo al rey en nonbre de Mordohay. La qual cosa/ fue así pesquisada e así fallada e los castrados/ fueron anbos a dos enforcados, e así lo mandó/ escrevir el rey en la corónica del rey en persona/ [122v] del rey».

<sup>53</sup> *BHS* sección "P". *E3*: cap. V; *E5*: cap. IV.

<sup>54</sup> De aquí que *Mishnah*, Meg. 30b, recuerde que hay que leer también con Est Éx 17,8-16, sobre el ataque a los judíos por Amalek, progenitor de Hamán; en *MLE(T)* se recuerda continuamente el origen amalekita de éste.

él eran. / E todos los siervos del rey encorvavan e <se><sup>55</sup> omillavan / a<sup>56</sup> Hamán, que así lo mandó el rey; e Mordohay // [5 fol. 45v] no encorvava ny se homyllava. Y dixeron los siervos / del rey que en la puerta del rey estaban: «¿Por qué Mordo/hay despresció el mandado del rey?»<sup>57</sup>. Y desianselo uno / día en pos de otro e no los quería oyr<sup>58</sup>, e dixeron a Hamán:<sup>59</sup> / «Veremos si serán contralladas estas cosas que façe Mordo/hay por él ser judío». E puso mientes Hamán e vido / en cómo Mordohay no se le homyllava nin se encorva/va a él. E tomó gran sanna Hamán contra Mordohay; / e tovo en poco de poner mano solamente en Mordo/hay, por quanto le dixeron de qué generación era, e buscó por / donde est[r]uyese<sup>60</sup> a todos los<sup>61</sup> judíos que estaban en / todo el reyno de Hasueros, linaje de Mordohay. En el / primero mes, éste de Nyçán<sup>62</sup>, en anno de doze<sup>63</sup>, el rey Hasue/ros echó granos e suertes de ante Hamán,

---

<sup>55</sup> *encorvavan/ se omillavan*: en *BHS* el primer verbo, “arrodillarse” (*karaʿ*), no es reflexivo, y sí el segundo, “prosternarse” (*hishtaweh*); nuestro texto lo calca de nuevo *infra*. Cf. *E3*: «rodillavan e se omillavan»; *E5*: «se acorvavan e se omillavan»; *E4*: «se encorvavan e homillávanse»; *BA(AT)*: «omillauan e adoraúan»; *BF*: «arrodillantes y encorvantes»; *MLE(T)*: «arodilyantes i umilyantes».

<sup>56</sup> *Ms. add. naam* (recuadrado por puntos de cancelación).

<sup>57</sup> En *BHS* los siervos del rey le hacen la pregunta a Mardoqueo: «¿Por qué transgredes (...)»? Así se lee también en *E3*, *E5*, *BA(AT)*, *BF* y *MLE(T)*; pero en *E4*: hablan entre sí: «¿Por qué pasa el mandamiento (...)?».

<sup>58</sup> En el código, cf. fol. 122v: «todos los siervos del rey que estaban a/ la puerta del palacio del rey se omillavan e adora/van a Hamán, que así lo avía mandado el rey que lo/ fiziesen. E Mordohay nin omillava nin adorava;/ e dixeron los siervos del rey que estaban a la puerta del rey al Mordohay: ‘¿Por qué t[r]espasas tú el/ mandamiento del rey?’. E aunque se lo dezían cada/ día e día, e non los escuchó».

<sup>59</sup> Para esta segunda pregunta, nuestro texto mantiene el discurso directo frente a *BHS* y los romanceamientos; cf. sólo *BF*: «y denunciaron a Haman, para ver si estarían palabras de Mordohay, porque denunció a ellos que él yudío».

<sup>60</sup> *Ms. estuyese*.

<sup>61</sup> *Ms. add. juizy* (recuadrado por puntos de cancelación).

<sup>62</sup> El mes de Nisán corresponde a marzo-abril.

<sup>63</sup> *en anno de doze*: *BHS*: «el duodécimo año del rey Hasueros, echó (...)». Así también los romanceamientos (excepto *E3*, que omite el sintagma); pero no se enmienda por marcar el código una pausa tras *doze*.

de día a / día e de mes a mes: doze, el mes de Adar<sup>64</sup>. /

[3:8] ¶E dixo Hamán al rey Hasueros: «Ay un pueblo espar/zido e apartado entre los pueblos en todas las çib/dades de tus regnos, sus leyes demudadas de todo / el pueblo e las leyes del rey no fazientes; e el / rey no tiene pro en les dar folgança. E sy al rey / plaze sea escrito por los deperder; e dies mill quinta/les de plata en manos de fazientes la obra<sup>65</sup>, para / traer a tesoros del rey». E quitó el rey su sortija de su mano e diola a Hamán, fijo de Hamedaçá el Haga/guí, angustiador de los judíos. E dixo el rey a Hamán: / «La plata sea trayda a ty, y el pueblo para fazer en él / como te pluguiere». E fueron llamados escrivanos del / rey en el mes el primero, en treze días en él, e fue / escrito todo lo que mandó Hamán a los alguaziles del rey y los / condes que sobre çibdad e çibdad eran, e los mayores / de pueblo y pueblo, çibdad y çibdad como su escritura / y pueblo y pueblo como su lenguaje, en nonbre // [6.fol. 46r] del rey Hasueros escrito e sellado con la sortija del rey. E / envió cartas en poder de los corredores a todas las çibdades, para / estruyr y para matar y para deperder a todos los judíos de moço / fasta viejo, criaturas e mugeres, en un día, en treze días / del mes doze, al mes de Adar, <e><sup>66</sup> su despojo para prear; tresla/do de la escritura, por ser<sup>67</sup> dado ley en cada çibdad e çibdad, / descubierto a todos los pueblos para ser prestos para el día este. / Los corredores salían enpuxados por mandado del rey, e la ley fue dada en Susante el alcázar; y el rey e Hamán se posaron / a comer, e la villa de Susán llorosa. /

[4:1]<sup>68</sup> ¶E Mordohay supo todo lo que era fecho. E rasgó Mordohay / sus pannos e vistió saco e çeniza, e salió por medio de la / villa y clamó clamor grande

<sup>64</sup> «[Salió el] doze, [que es] el mes de Adar», o sea, febrero-marzo. Calca BHS: "shenem-*asar hu' hodesh 'Adar*" (su ed. propone insertar, siguiendo los LXX: «y cayó la suerte en el día 13 del mes doze, que es el mes de Adar»). Cf. E3: «echó grano (...) de mes a mes: el dozeno mes, qu'es mes de Andar [sic]»; E5: «lançó por suerte (...) de mes en mes, éste fue el mes de febrero»; E4: «echaron pur (...) de mes en mes fasta el mes dezeno, que es el mes de Adar»; BA(AT): «echó suerte que (...) en qual mes de los doze meses los dixtruyria, e sallole quel mes de Adar»; BF: «fizo echar Pur (...) de mes a mes, doze, el mes de Adar»; MLE(T): «echó suerte por destruir pueblo santo (...) kuando alyegó a kaço de doze meses ke él mez de 'Adár». El aparte del código coincide con final de sección "S" en BHS.

<sup>65</sup> *dies* (...) *rey*: literal; cf. E5: «diez mill quintales de plata faré pesar (...) a las manos de los que fazen las obras»; BF (como E3 y E4): «diez mil quintales de plata pesaré sobre manos de fazientes la obra, para traer a tesoros del rey»; BA(AT): «dies mil arobas de plata por peso dare en poder de aquellos que esto (...) secutaren».

<sup>66</sup> Ms. a. Cf. BHS y romanceamientos: "e".

<sup>67</sup> *por ser*: [era] para ser.

<sup>68</sup> BHS sección "P". E5: cap. V.

y amargo. E veno a la puer/ta del rey, que no era para venir a la puerta del rey con vestido / de saco. Y en toda çibdad <y çibdad><sup>69</sup> que era el mandado del rey e su / ley llegava, tristura grande a los judíos, e ayuno e lloro / y endecha, y saco y çeniza estrado a muchos era. E vini/eron las criadas de Ester e las mayoralas suyas e contáron/lo a ella. E adolorióse mucho la reyna. E enbió luego pa/nnos para vestir a Mordohay, para quitar su saco de sobre sí; e non / lo rescibió. E llamo Ester a Haçac, de los principes del rey / que fizo estar delante d'ella, e acomendóle a Mordohay para / saber qué es esto o por qué fizo esto. E salió Haçac a Mor/dohay, a la plaça de la villa que delante de la puerta del rey; / e recontó a él Mordohay todo lo que aconteció y el decla/ramiento de la plata que dixo Hamán para pagar a los tesoros / del rey, por los judíos, por los deperder. Y el treslado / de la escritura que fue dado en Susán por los estruyr, e diolo a él por que lo mostrase a Ester e por lo contar a ella, e por / lo encomendar sobr'ella para lo contar al rey, e para se apia/dar a él e por rogar a él sobre su pueblo. E veno Haçac / e contó a Ester palabras de Mordohay. E dixo Ester a / Haçac <e><sup>70</sup> encomendó sobre Mordohay: «A todos los siervos / del rey e pueblos de çibdades, sabientes que todo ome / e muger que entrare al rey, a la cámara de dentro, que non // [7 fol. 46v] fuere llamado, es mandado del rey que muera por ello, / salvo a quien tendiere el rey el verdugo del oro que tie/ne en su mano: ese bevirá. Yo no seré llamada para / entrar al rey estos treynta días». E contaron a Mordo/hay palabras de Ester. E dixo Mordohay por tornar: / «No cuydes en tu alma por escapar tú en casa del rey / más que todos los judíos; que si callarte callares en la ora / esa, espacio y escapamiento estará para los judíos de / logar otro, e tú e la casa de tu padre vos perderedes. / ¿E quién sabe si para tal ora como esta fuese llegada al / regno?». E dixo Ester a Mordohay: «Anda e llega a todos / los judíos los fallados en Susán e ayunad sobre mí, / e no comades nin bevades tres días, noche nin día. E / yo e mis donzellas ayunaré también; e entonces verné / al rey, que no es como ley que benga a él; e como perdí, per/derme he<sup>71</sup>». E pasó Mordohay e fizo como todo lo que man/dó Ester.

[5:1] Y fue en el día tercero, e vistió Ester pannos / de regno y estuvo en la quintana de la casa del rey, de / dentro, en derecho del rey. Y el rey, posado sobre silla

---

<sup>69</sup> Ms. om. Se restaura según BHS. Cf. E3: «çibdat e çibdat»; BF: «provincia y provincia»; sin embargo, E5: «çibdat e villa e lugar»; E4: «çibdat». BA(AT) tampoco duplica.

<sup>70</sup> Ms. om. - Se sigue BHS: «y ordenó [decir] a Mardoqueo». Cfr. E4: «e mandóle que dixiese a M.»; BA(AT): «e encomendolo que a M. fuese e le dixese»; E5, BF: «y encomendóle [E3: -lo] a M.»

<sup>71</sup> BHS: «y como perdí, perdí». Cf. E3: «e como me perdí, perderme he»; E5: «e si me perdiere, piérdame»; E4: «e como soy perdida perderme he»; BA(AT): «pero asy o asy a perder me tengo»; BF: «y como me perdí, deperderme e».



/ de su regno en la casa del regno, en derecho del portal / de la casa. Y fue<sup>72</sup> en ver el rey a Ester la regna entrando / en la quintana, alcançó graçia en sus ojos e tendió el rey a Ester el verdugo del oro que en su mano te/nía el rey. E llegóse Ester e tocó en cabo del verdugo. / E dixo a ella el rey: «¿Qué as, Ester la reyna, e qué es tu bus/ca? Fasta la meytad del regno te sea dado a ty». E dixo / Ester: «Si al rey pluguiere, venga el rey e Hamán oy / a la yantar que fize a él». E dixo el rey: «Acuciad a / Hamán para fazer el mandado de Ester». E vino el rey / e Hamán a la yantar que fizo Ester. E dixo [el rey a / Ester]<sup>73</sup> en la yantar del vino: «¿Qué es tu demanda?: sea dada / a ty. ¿O qué es tu busca?: fasta la meytad del regno te / sea dado». E respondió Ester: «Mi demanda e mi / búsqueda: Si fallé graçia en ojos del rey e si al rey / pluguiere dar a mí mi demanda, e por fazer a // [8 fol. 47r] mi merçed, benga el rey e Hamán a la yantar que faré a / ellos cras, e faré como mandamiento del rey». E salló<sup>74</sup> Hamán / en el día ese e bueno de coraçón; e como vido Hamán a Mor/dohay en la puerta del rey e no se levantó ni tenbló<sup>75</sup> / d'él, fynchóse Hamán sobre Mordohay de sanna. E soportóse / Hamán e vino a su casa, e trayo a sus amigos e a Seres, / su muger. E contó Hamán a ellos la honra de su raza e / muchedumbre de sus fijos, e todo lo que lo engrandesció el rey / e cómo lo ensalçó sobre todos los mayoresales de la casa del / rey. E dixo Hamán: «Aun me fizo venir Ester la reyna con / el rey a la ayantar que fizo, e a mí<sup>76</sup>, aun para cras só / conbidado d'ella con el rey; e todo esto no me aprovecha, que / en toda ora,

<sup>72</sup> BHS: “y fue” (= ocurrió que), como E3, BF y MLE(T). Cf., por otra parte, E5: «E asy como vido»; E4: «E como vio», BA(AT): «E como el rey (...) vido».

<sup>73</sup> Ms. Ester al / rey. La forma «yantar del vino» es única en los romanceamientos medievales; cf. E3: «en la bebida del vino»; E5: «en la bevienda del vino»; E4: «en el beuer del vino»; BA(AT): «estando con ella beuiendo». Pero BF: «en combite del vino», quizá la más cercana a BHS.

<sup>74</sup> salló: salió; también así en BA(AT). Su uso lo documenta el diccionario de Corominas en uno de los manuscritos de los *Proverbios morales* del rabí Sem Tob: «a la cima salló» (274c; ms. “E”, del siglo XV).

<sup>75</sup> tenbló: como BHS: “za” (de “zu”, temblar, temer, removerse, moverse). Cf. E3: “se mesçió”; E5, BF: “movió”; E4: “temió”; BA(AT): “movía”.

<sup>76</sup> Aun me fizo (...): Cf. BHS: «tampoco hizo venir la reina E. con el rey al banquete que había hecho, a nadie más que a mí, y también para mañana estoy invitado (...)».- Cf. E3: «aun non troxo E. la reyna al conbite que fizo con el rey salvo a mí e aun para cras só conbidado»; E5: «aun non fizo venir E. la reyna con el rey al conbite que fizo ella sy non es a mí, e también para manñana só yo conbidado»; E4: «aun non troxo E., la reyna, con el rey al conbite que fizo salvo a mí, e aun para manñana soy conbidado»; BA(AT): «Veed que non tomó en reputación He. en el regno e que con el rey conbidado fuese, salvo a mí, e aun también manñana yo só conbidado»; BF: «también no fizo venir E. la reyna con el rey al conbite que fizo, sino a mí, y también para mañana yo conbidado».

que yo veo a Mordohay el judío posado a la / puerta del rey». E dixo Seres, su muger: «Fas una forca / alta çinquenta cobdos e en la mannana dezid al rey que / enforquen a Mordohay sobr'ella, e vernás a la yantar con el / rey alegre»<sup>77</sup>. E plugo la cosa ante Hamán e fizo la forca. /

[6:1]<sup>78</sup> ¶En la noche esa fuese el suenno del rey, e mandó traer el / *Libro de las corónicas de palabras de los días* e que fuesen / leydas delante del rey. E fue fallado y escrito que recontó / Mordohay sobre Bietán e Teres, dos privados del rey, / de los que guardan la copa, e buscaron por tender mano en el / rey Hasberos. E dixo el rey: «¿Qué fue fecho de honra e de / grandeza a Mordohay sobr'esto?». E dixieron criados del / rey, sus siervos: «No fue fecho cosa». E dixo el rey: «¿Quién en / la quintana?». E Hamán que entrava en la casa del rey la de / fuera para dezir al rey que enforcase a Mordohay el judío / sobre la forca que fizo para él. E dixieron criados del rey a él: «¡Ahé Hamán está en la quintana!». E dixo el rey: «Entre». E entró Hamán, e dixo a él el rey: «¿Qué es de fazer en el varón / que el rey envelunta en él?». E pensó Hamán en su voluntad: / «¿A quién envelunta el rey de fazer honra más que a mí?». E dixo Hamán al rey: «Al ome que el rey envelunta <en><sup>79</sup> su honra // [9 fol. 47v] traygan vestidos del rey, los que se viste el rey, e el cavallo / en que cavalga el rey, e den honra en su cabeça; e den el / vestido e el cavallo sobre mano de omes mayores del rey / e de conde<sup>80</sup>, e vistan el varón que <el rey><sup>81</sup> envelunta en su honra y ca/válguenlo sobre el cavallo en las plaças de la villa, e pre/gonen delante d'él e digan: «¡Así es de fazer al varón que el rey / envelunta en su honra!». E dixo el rey a Hamán: «Ayna, toma / el vestido e el cavallo como fablaste e fas así a Mordo/hay el judío, el que está a la puerta del rey, e no mengües / cosa de todo lo que fablaste». E tomó Hamán el vestido e el / cavallo, e vistió a Mordohay e cavalgólo en las plazas / de la villa, e pregonó delante d'él e dixo: «¡Así es de fazer / al varón que el rey envelunta en su honra!». E tornóse Mor/dohay a la puerta del rey e Hamán se fue a su casa

<sup>77</sup> E5: cap. VI.

<sup>78</sup> BHS sección "P". E3: cap. VI.

<sup>79</sup> Ms. om.. La enmienda sigue BHS: «que el rey desea en[bi-] honrarlo». Cf. E3: «el ome que el rey ha voluntad de lo onrar»; E5: «el omne que el rey desea en su pres»; E4: «omme que el rey quiere onrar»; BA(AT): «el ome que el rey ama, honrarlo»; BF: «varón que el rey envolunta en su honra».

<sup>80</sup> BHS: «sobre [=por medio de] mano de un hombre de los príncipes del rey». Cf. E3: «en mano de omne de los mayores del rey, los condes»; E5: «en mano de un omne que sea de los cabdillos de los condes»; E4: «en mano de un omne de los capitanes del rey, los adelantados»; BA(AT): «a uno de los príncipes e duques»; BF: «por mano de varón de mayores del rey, los duques»; MLE(T): «por mano de barón, konde de los podestadores de el rey».

<sup>81</sup> Ms. om. BHS, E3, E5, E4 y BF apoyan la enmienda.

cuytado y enbuelta su cabeça. E contó Hamán a Seres, su / muger, e a todos sus amigos todo lo que le aconteció, e / dixeron a él sus sabidores e Seres, su muger: «Si de lina/je de los judíos es Mordohay y començaste a caer delante / d'él, no podrás con él, que sienpre caerás delante d'él»<sup>82</sup>. E aún / ellos hablando con él, e criados del rey llegaron e aturbá/ronlo para traer a Hamán a la yantar que quiso Ester. [7:1] Y vino / a yantar Hamán y el rey con Ester la reyna. E dixo el / rey a Ester, también en el día segundo en la yantar del vino: / «¿Qué es tu demanda, Ester la reyna? E será dada a ty. O ¿qué es / tu búsqueda? Fasta la meytad del reyno sea dado a ty». E / respondió Ester la reyna e dixo: «Si fallé gracia en ojos / del rey, e si al rey plaze, sea dada a mí la mi alma<sup>83</sup> / e la de mi pueblo. Esta es la mi búsqueda; que somos vendi/dos yo e mi pueblo para estroyr e para matar e para deper/der. Si por cativos o por cativas fuéramos vendidos / yo me callaría, <ca> no ha el angustiador pro en danno del rey<sup>84</sup>».

[7:5]<sup>85</sup> ¶E dixo el rey Hasueros a Ester la reyna: «¿Quién es el<sup>86</sup> / ome este que osó su coraçón fazer tal cosa?». E dixo Ester: // [10 fol. 48r] «Barón angustiador e enemigo, Hamán, el malo este». E Hamán / se turbó delante del rey e la reyna. Y el rey se levantó / con sanna de la yantar del vino al huerto de la annazea; e / Hamán estudo, por buscar sobre su alma<sup>87</sup> rogando a Ester / la reyna, que vido Hamán que se acabava su bien de con el rey. / E el rey se tornó del huerto del ananzeha a la casa de

---

<sup>82</sup> Los que aparecen en letra cursiva son los del manuscrito. En el mismo, cf. fol. 123r: «Contó Hamán a Seres su muger e a todos/ sus amigos todo quanto le aconteció de la honra que a su/ pesar resçibió Mordohay. E dixéronle sus sabios e/ Seres su muger: 'Sy verdad es que de la generaçión de los/ judíos es Mordohay e has començado a caer delante/ d'él'. Esto le dezía su muger e sabios por ser mag/nifiesto en todo el mundo la generosidad e magni/fiçençia d' esta naçión sobre todas las naçiones».

<sup>83</sup> *alma*: vida, calcando BHS, como en los demás romanceamientos.

<sup>84</sup> *Ms. om. ca.* Se sigue BHS: «pues [ki] esta desgracia no sería igual en daño [= no perjudicaría tanto] al monarca». Cf. E3: «que non ha cura el enemigo del dapno del rey»; E5: «ca este danno non pertanne al servicio del rey»; E4: «ca non convale el enemigo en enpesçimiento del rey»; BA(AT): «que este mal e angustia non es egual del danno del rey»; BF: «aunque no el angustiador recompensará en daño del rey».

<sup>85</sup> BHS sección "S".

<sup>86</sup> *Ms. add. rey (cancelado por puntos)*.

<sup>87</sup> *por buscar sobre su alma*: para procurar por su vida; también calcan BHS E3, BF, MLE(T). Cf. E5: «para desculpar la su voluntad de E. la reyna»; E4: «para rogar por su persona»; BA(AT): «a fin de merçed por sy mismo demandar de Hester».

/ la ayantar del vino, e Hamán cay<d>o<sup>88</sup> en la cama que Ester es/tava; e dixo el rey: «¡Aun quesiste dormir con la reyna en la / casa!» E la palabra salió de la boca del rey e las fazes / de Hamán se demudaron<sup>89</sup>. E dixo Harbona, uno de sus criados / delante del rey: «Tan bien, ahé, forca que fizo Hamán para / *Mordohay*, que habló bien sobre el rey, está fecha en su casa, / alta çinquenta cobdos». E dixo el rey: «¡Cuélguenlo sobr'ella!» / E colgaron a Hamán sobre la forca que fizo para *Mordohay*, e / la sanna del rey se aquedó.

[8:1] En el día ese dio el rey Hasberos / a Ester la reyna la casa de Hamán, angustiadador de los judíos; / e *Mordohay* veno delante del rey, que contó Ester lo que a/vía [él a ella]<sup>90</sup>. E quitó el rey la su sortija que avía dado a Ha/mán e diola a *Mordohay*<sup>91</sup>, e puso Ester a *Mordohay* en la casa de Hamán. /

[8:3]<sup>92</sup> ¶E tornó Ester e fabló delante del rey, e echóse ante sus / pies e lloró e apiadóse a él, que fiziese revocar la maliçia / de Hamán el Hagagui y sus pensamientos que pensó sobre / los judíos. E tendió el rey a Ester el verdugo del oro. E / levantóse Ester e estovo delante del rey, e dixo: «Si al rey / plaze e si fallé graçia delante d'él, e si derecha es la / cosa ant'el rey e si buena yo en sus ojos, escriba para / revocar las cartas de los pensamientos de Hamán, fijo / del *Amedaçá*, el Hagagui, que escribió por deperder a / todos los judíos que en todas las çibdades del rey esta/van. ¿E cómo podré y veré<sup>93</sup> el mal que alcançará a mi / pueblo? ¿Cómo veré perderse el mi nasçimiento?». // [11 fol. 48v]

<sup>88</sup> Ms. cayo. Sigo BHS: «[estaba] caído» [*nofel*]. Cf. E3: «e H. se echava ençima de la cama que estava E. en ella»; E5: «e H. estava echado sobre el estrado sobre que E. estava asentada»; E4: «e H. estava caído sobre que estava E.»; BA(AT): «e A. estava acostado, arimado en la cama»; BF: «e H. echado sobre el lecho»; MLE(T): «bido a H. echanse sobre la kama ke era asentada sobre elyan».

<sup>89</sup> *se demudaron*: BHS: «velaron» (sin especificar sujeto). Cf. E3: «los rostros de H. se cubrieron»; E5: «H. se demudó luego»; E4: «la faz de H. fue cubierta»; BA(AT): «la cara de A. cubrieron»; BF: «fazes de H. cubrieron»; MLE(T): «fases de H. fueron kubrientes».

<sup>90</sup> *lo que avía él a ella*: BHS literal [= entre ellos, como parientes]. Cf. E3: «qué debdo tenía él con ella»; E5: «el debdo que tenía con ella»; E4: «el debdo que le avía»; BA(AT): «el deudo que con ella tenía»; BF: «que él a ella».

<sup>91</sup> E5: cap. VII.

<sup>92</sup> BHS sección "P".

<sup>93</sup> BHS: literal. Cf. E3: «que cómo podré ver»; E5: «ca cómo puedo sofrir yo que vea»; E4: «Ca ¿cómo podre yo ver (...)?»; BA(AT): «¿Como puede seer que yo vea e sofrir pueda (...)?»; BF: «Y ¿cómo podré, y veré (...)?».

[8:7]<sup>94</sup> ¶E dixo el rey Hasueros a Ester la reyna e a Mordohay: / «Ahé la casa de Hamán di a Ester, e a él colgaron sobre la forca / porque tendió su mano en los judíos. E vos escrevid / sobre los<sup>95</sup> judíos como pluguiere a vuestros ojos en / nonbre del rey, e sellad con la sortija del rey, que sean revocadas / las cartas que avía escrito el rey para perder a los ju/díos; e que estas cartas, que sean valederas e firmes e que no se / puedan revocar». E fueron llamados los escrivanos públicos / del rey en la ora esa, en el mes el terçero, el mes de Çiván, en / veynte e tres días en él, e fue escrito todo lo que quiso Mor/dohay a los judíos<sup>96</sup>, a los condes e a los alguaziles e ma/yorales de todas las çibdades de todo el regno, de un cabo fasta otro, que era çiento e veynte e siete çibdades; a çibdad / e çibdad como su escritura, e pueblo y pueblo como su / linaje, e los judíos como su escritura y como su linaje<sup>97</sup>. Y / escrivió en nonbre del rey Hasueros e sellólo con sortija / del rey, e enbiaron cartas en mano de los corredores en los ca/villos, cavalgantes a la gineta en los potros fijos de las ye/guas<sup>98</sup>: «Que da<sup>99</sup> el rey logar a todos los judíos de todas las vi/llas e logares que se apannen y estén sobr[e] sus almas<sup>100</sup>, para estruyr / y para matar e para perder a todo fonsado del pueblo e de las / çibdades, los que angustiavan a ellos, crianças e mugeres, e / sus despojos por

<sup>94</sup> BHS: sección "S".

<sup>95</sup> Ms. *add.* juyz (con puntos de cancelación).

<sup>96</sup> BHS: «a los judíos». Cf. E3: «quiso [E5, E4: mandó] M. por los judíos»; BA(AT): «en fecho de los judios»; BF: «encomendó M. a [MLE(T): por] los yudios».

<sup>97</sup> BHS: también "escritura (...) linaje [= lengua]". Cf. E4, BA(AT): "lengua"; E3, E5, BF, MLE(T): "lenguaje".

<sup>98</sup> *los potros fijos de las yeguas*: así rezaba el texto de Est. 8,10 leído en Zaragoza al que nos hemos referido más arriba; a él se refiere R. Isaac bar Sheshet Barfat en su condena de la lectura de la *Megillah Esther* en romance, indicando que esos *potros* (*ha-ahashtranim*) se encuentran entre las palabras bíblicas de muy dudosa interpretación. Sobre la discusión y consultas cruzadas acerca del tema entre los rabinos del momento, cf. E. Gutwirth, "Religión, historia y las Biblias romanceadas", *Revista Catalana de Teologia* 13 (1988) pp. 120-123. Cf. E3: «dos que cavalgavan en el alfil e en los mulos fijos de las yeguas»; E5: «troteros cavalgadores de roçines anbladores fijos de las yeguas»; E4: «troteros de cavallo, cavalgadores de los potros e los mulos, fijos de las yeguas»; BF: «los corredores en los cavallos, cavalgantes el mulo, los mulos hijos de las yeguas». BA(AT) elide la expresión.

<sup>99</sup> BHS: "dio", como en los otros romanceamientos.

<sup>100</sup> *estén sobre sus almas*: guarden sus vidas. BHS: literal (*we-la'amod 'al-nafsham*). Cf. E3: "estudiesen por sus ánimas"; E5: "parasen mientes por sus almas"; E4: "confirmasen sobre sus personas"; BA(AT): "que se bien defendiesen"; BF: "para estaren por su alma".

prear, en día uno<sup>101</sup>, en todas las çibdades / del rey, en <treze> días del mes de Adar<sup>102</sup>. Treslado / del escrito, para ser dado pregón<sup>103</sup> en cada çibdad e çibdad, / descubierto a todos los pueblos, para ser los judíos apa/rejados para el día este para se vengar de sus enemigos. / E los corredores cavalgantes a la gineta en los potros / salían aturbados e afincados con el mandamiento del rey; / y el pregón fue dado en Susán el alcáçar, e Mordohay / salió delante del rey con vestido de regno cárdeno e / alsaguán, e corona de oro grande e vestimentas de seda; / e la villa de Susán alegre e goçosa. E a los judíos era // [12 fol. 49r] lus e alegría e gozo e honra. E en cada çibdad e çibdad e en / cada villa e villa e logar que mandamiento del rey llegava e / se pregonava, alegría e gozo a los judíos era, e yantar e / día bueno; e muchos del pueblo de la tierra se tornavan judíos, / que cayó miedo de los judíos sobr'ellos.

[9:1] Y en doze meses, [el]<sup>104</sup> / mes de Adar, en treze días en él, que llegó mandamiento del rey / e su pregón por façer como en el día que esperaron enemigos / de los judíos por podestar en ellos, e trastornóse esto: que / los judíos, ellos en sus enemigos se vengaron. Apannaronse / los judíos en las villas e en todas las çibdades del rey Has/ueros por tender mano en buscantes de su mal, y ome no esta/va delante d'ellos, que cayó pavor de los judíos sobre todos los / pueblos. E todos los mayoresales de las çibdades e alguaziles / e condes e fazientes la obra del rey ensalçavan a los judíos, / que cayó pavor de Mordohay sobr'ellos; que grande era Mordohay / en la casa del rey e su nonbradia andava en todas las çibda/des, ca el ome Mordohay andava e engrandesçia. E firieron / los judíos en todos sus enemigos ferida de espada, e matar / e deperder fizieron en todos sus aborresçientes a toda su volun/tad. Y en Susante el

---

<sup>101</sup> *en día uno*: en un mismo día; calca BHS, como BF. Cf. E3, E5, E4, BA(AT): “en un día”.

<sup>102</sup> *en (...) Adar*: Ms. en veynte e tres días del mes de Adar. Enmiendo lo mínimo para coincidir con BHS: “en trece [días] del mes doze, [que es] el mes de Adar”. Cf. E3: “a treze días del mes dozeno, que es mes de A.”; E5: “a treze días del mes dezeno, éste es el mes de Febrero”; E4: “en treze días del mes dozeno, que es el mes de A.”; BA(AT): “en XIII días del dozauo mes el qual es el mes de A.”; BF: “en treze al mes dozeno, el mes de A.”.

<sup>103</sup> *Treslado del escrito, [es] para (...)*: cf. E3: “el traslado de la carta, que fuese [E5: fue] dado pregón (...)”; E4: “el traslado de la carta que se diese sentencia (...)”; BA(AT): “E la ssuma de la carta e nota dizia asy: que pregon dado fuese (...)”; BF: “Traslado de la escritura para ser dada ley (...)”. Todo el párrafo es buen ejemplo de literalismo.

<sup>104</sup> *el*: Ms. del. Sigo BHS: «en el mes doze, el mes de Adar, en el día treze de él, que llegó(...)»; E3: «en el dozeno mes, que es el mes de A., a treze días d'él que llegó (...)»; E5: «en el dozeno mes, éste es el mes de febrero, llegó (...)»; E4: «fue en el mes dozeno, que es el mes de A., en treze días, en el que llegó»; BA(AT): «en el XII mes, conviene a saber: el mes de A., a XIII días del mes que se cumplía el mandamiento (...)»; BF: «en dozeno mes, el mes de A., en treze días, en el que llegó (...)».

alcáçar mataron los judíos e desperdie/ron q[ui]nientos omes. /

¶Estos son los nombres de los diez/ hijos de Hamán<sup>105</sup>. /

¶Yapasadata <sup>106</sup>	¶Yadalfón /
¶Ya Atpaçá	¶Aya Poraça /
¶Ya Adaha	¶Ya Yaridaça /
¶Ya Parmasta	¶Ya Arigay /
¶Ya Ariday	¶Ya Vaysaçá /

[9:10]<sup>107</sup> ¶Estos dies fijos de Hamán, fijo <del><sup>108</sup> Amedaçá, angustiador / de los judíos, mataron; y en sus averes no tendieron mano. / En el día ese veno cuenta de los que mataron en Susante el // [13 fol. 49v] alcáçar delante del rey. E dixo el rey a Ester la reyna: «En / Susante el alcáçar mataron los judíos e deperdieron quinientos / omes e a dies fijos de Hamán; los que enseñoreavan en las çib/dades del rey fizieron así. ¿Y qué es tu demanda? Sea dada / a ty. ¿O qué es tu búsqueda más? Sea fecho». E dixo Ester: «Si al / rey plaze, sea dada también cras a los judíos que en Susán / están para fazer como la ley de oy, e los dies fijos de / Hamán cuelguen en la forca». E dixo el rey que fiziesen asy, / e fue dado el pregón en Susante; e a los dies fijos de Hamán / colgaron. Y apannáronse los judíos que en Susán también de / catorze al mes<sup>109</sup> de Adar e mataron en Susán tre/zientos omes, y en los sus despojos no tendieron sus ma/nos. E la demasia de los [judíos]<sup>110</sup> que en las çibdades del rey, / se apannaron e

---

<sup>105</sup> *Estos (...) Hamán*: BHS y romanceamientos *om*. En BHS los nombres aparecen igualmente destacados, en tres columnas; en E5, en dos. Recuérdese que el recitador los leía de un tirón para recordar que fueron ahorcados a un tiempo; cf. Meg. 16b. Otro de los elementos parateatrales de la lectura lo constituía el ruido de las matracas que hacían sonar los niños cada vez que se pronunciaba el nombre de Hamán para borrar toda memoria de la generación de Amalek.

<sup>106</sup> Los romanceamientos, tras «quinientos omes», continúan la frase: «y a Parsandatha, y a (...)», hasta completar la lista de hijos de Hamán. Se mantiene aquí la pintoresca transcripción del código salmantino; resulta más fiel a BHS la de BF: Parsandatha, Dalphon, Aspatha, Poratha, Adalia, Aridatha, Parmasta, Arisay, Vayzatha.

<sup>107</sup> E5: cap. VIII.

<sup>108</sup> Ms. de la.

<sup>109</sup> Ms. *add.* al mes.

<sup>110</sup> Ms. despojos. Siglo BHS: “judíos”, como todos los romanceamientos.

estudieron sobre sus almas e folgaron y ben/gáronse<sup>111</sup> de sus enemigos, y mataron de sus aborresçientes / setenta e çinco mill onbres, e en sus despojos no tendie/ron las sus manos. En día de treze<sup>112</sup> al mes de Adar, folgad, / y en catorze en él, y fazed<sup>113</sup> a él yantar e alegría. E los judíos / que en Susán, se apannaron en el treze en él y en catorze / en él, <e folgaron en quinze en él e><sup>114</sup> fizieron el día de cantar<sup>115</sup> e alegría. Por esto los judíos / los derramados, los que estades por las villas esparzidos, fazed<sup>116</sup> / al dya de catorze al mes de Adar alegría e yantar e día / bueno, e enbiad<sup>117</sup> presentes cada uno a su conpannero. /

[9:20]<sup>118</sup> ¶Y escrivió Mordohay las palabras estas e envió cartas a / todos los judíos que en todas las çibdades del rey Hasueros / eran, los çercanos y los alongados, para afirmar sobr'ellos para / que fuesen fazientes al día de catorze al mes de Adar e / al día de quinze en él, en cada anno e anno, como los días que / folgaron en ellos los judíos de sus enemigos y el mes que / se trastornó a ellos de dolor por alegría y de luto por día / bueno, por fazer a ellos días de cantar<sup>119</sup> e alegría, y que / enviassen presentes

<sup>111</sup> BHS y los romanceamientos *om.* y bengáronse.

<sup>112</sup> Se sobreentiende “[Fue esto] en día (...)”, igual que en BHS. Así también en los romanceamientos.

<sup>113</sup> BHS: formas imperativas (*infinitivo absoluto*), traducibles aquí por perfecto (por ser esta la forma precedente); así en los romanceamientos. Cf. P. Paul Jolton, *Grammaire de l'Hebreu Biblique*, Roma, Institut Biblique Pontifical, 1923, pp. 357-58.

<sup>114</sup> Ms. *om.* Está en BHS, pero falta en BA(AT). Cf. E3: “folgaron a quinze días d'él e fezieron d'él día de combite e de alegría”; E4: “en quinze días d'el folgaron, e fiziéronlo día de beber e de alegría”; E5: “folgaron en el quinzeno día de folgura e solás”; BF: “y folgaron en quinze en él, y fizieron a él día de combite y alegría”.

<sup>115</sup> cantar: BHS apoyaría “<yantar>”, como E3, BF: “combite” (BA(AT): -s). Pero cf. E4: “beuer”; E5: “folgura”.

<sup>116</sup> fazed: *ut supra*. Cf. E3, E4: “fazen”; E5: “fazian”; BA(AT): “çelebrauan”; BF: fazientes”.

<sup>117</sup> e enbiad presentes: Cf. BHS: “y día de enviar p.”; E3: “e enbiar dádivas”; E5: “e enbiavan dones”; E4: “e embiar p.”; BA(AT): “e enbiar donas”; BF: “y embiamento de dádivas”.

<sup>118</sup> BHS sección “P”. E5: cap. IX.

<sup>119</sup> cantar: BHS apoyaría “<yantar>”; *ut supra*.



cada uno a su conpanno e presente a / los deseosos. E resçibieron los judíos <lo><sup>120</sup> que enpeçaron por / fazer, <e><sup>121</sup> lo que escribió Mordohay a ellos; que<sup>122</sup> Hamán, fiijo // [14 fol. 50r] de Amedaça el Hagaguí, angustiador de todos los judíos, / que pensó sobre los judíos para los deperder, e echó suer/tes, e las suertes para los consumir e para los deperder; / e en venir<sup>123</sup> delante del rey, dixo en las cartas que se torna/sen sus pensamientos del malo que pensó sobre los judíos / sobre su cabeça<sup>124</sup>, e colgaron a él e a sus fijos sobre la forca. / Por esto llamaron a los días estos *purim*, sobre nonbre / de la suerte. Por tanto, por todas palabras de la escritura / esta, [...] <sup>125</sup> lo qual aconteció,<sup>126</sup> /

[9:27] ¶Firmaron e resçibieron los judíos sobre sí e sobre su linaje / e sobre todos los que se llegaren a ellos que no pasen de fazer / los dos días estos como es

<sup>120</sup> Ms. los. Enmiendo siguiendo BHS: “Y recibieron los judíos lo que habían empezado a hacer”. Cf. E3: “lo que començaron a [BF: por] fazer”; BA(AT): “aquella fiesta que començaron a çelebrar”; pero E4: “los que començaron a fazer”.

<sup>121</sup> Ms. a. Pero BHS: “y” (*we-*); como E3, E4, BA(AT), BF. Cf. E5: “resçibieron los judíos esto e començaron a fazer esto que escrivió M.”.

<sup>122</sup> *que*: porque. Cf. E3, E5, E4: “ca”; BA(AT), BF, MLE(T): “porque”.

<sup>123</sup> *en venir delante*: se sobreentiende “[Ester]” como sujeto; lo mismo en BF (en BHS se deduce del infinitivo con sufijo “en el venir-de-ella”). Cf. E3: “quando entró ante”; E5: “entrando ante”; E4: “en viniendo delante”; BA(AT): “por la venida de Hester ant[e]”; MLE(T): “en su entrar E. delante”. Sin embargo, “el rey” es el sujeto de “dixo”.

<sup>124</sup> *que se tornasen(...)*: que tornasen contra su cabeza sus malvados pensamientos. Cf. BHS: “que volviera su pensamiento del mal (...) sobre su cabeza [de Hamán]”; es un nuevo ejemplo de fuerte literalismo. Cf. E3: “tomará su pensamiento el malo (...) sobre su c.”; E5: “que fuese revocado el su pensamiento el malo (...) e quebró sobre la su c.”; E4: “tomé su pensamiento malo (...) sobre su c.”; BA(AT): “que se anulase la su mala cogitaçion (...), que se conuertio en su misma c.”; BF: “sea tornado su pensamiento el malo (...) sobre su c.”; MLE(T): “le subyo su pensamiento en su kabeça”.

<sup>125</sup> *por tanto (...)* *aconteció*: el copista ha omitido parte de la frase, que tal vez se completaría como en E3: “e qué vieron por [BF: sobre] esto e”. Cf. E5

<sup>126</sup> El aparte entre Est 9,26 y 9,27 no existe en BHS ni en los romanceamientos (aunque el nuevo versículo se indique con un calderón o incluso, como en E5 y E4, con calderón seguido de mayúscula. Sin embargo, cf. BA(AT): “e bien quanto en esta ystoria se contiene e lo que en sus ánimas sobr’esto vieron. / Confirmaron e (...)”; también MLE(T) inicia un nuevo párrafo: “i por esto lo izieron, ke sepan sus izos sobr’esto lo ke los akontesyó a elyos. / *Qiy’má* / Afirmaron los de ariba (...)”.

escrito<sup>127</sup>, y en su / tiempo en cada anno y anno; y los días esos sean n<e>nbrados<sup>128</sup> / e fechos en cada generaçión <y generaçión><sup>129</sup> y çibdad y çibdad y linaje / y linaje <y><sup>130</sup> villa y villa. Los días de *purym* este no pase / delante los judíos<sup>131</sup>, su nenbrança no se taje de su sy/miente. E escribió Ester la reyna, fija de Bigay, e Mor/dohay el judío, con toda fortaleza para afirmar la escri/tura de *purim* siguiente<sup>132</sup>. E enbió<sup>133</sup> cartas a todos los / judíos, a çiento e veynte e siete çibdades del regno de / Hasberos, palabras de pas e de verdad por afirmar / los días del *purym* estos en sus tienpos, como firmó sobre / ellos Mordohay el judío y Ester la reyna, y lo que firma/ron sobre sus almas e sobre sus generaçiones: palabras / de los ayunos y sus clamores<sup>134</sup>. Y el mandado de Ester / firmó palabras de *purym* este e fue escrito en el libro. /

[10:1]<sup>135</sup> ¶E puso el rey Hasueros pecho en la tierra y en las yslands / de la mar. E todo fecho de su fortaleza e de su ba[r]ra]ga/nia e el estendimiento de la grandeza de Mordohay, / que lo engrandesçió el rey, de cierto ellos escritos en las / corónicas de los reyes de Parás e de Maday; que / Mordohay el judío, privado mayor del rey Hasueros, // [15 fol. 50v] e grande a los judios e querido a los más de sus / hermanos,

<sup>127</sup> Ms. *add.* e por esto (recuadrado con puntos de cancelación).

<sup>128</sup> Ms. nonbrados. Corrijo siguiendo *infra*, “nenbrança”. Cf. BHS: “recordados”; E3: “se nonbrarán”; E5: “que fuesen remembrados”; E4: “remembrados”; BA(AT), BF: “membrados”.

<sup>129</sup> Ms. *om.* Seguimos la norma del texto, que sigue en estas fórmulas a BHS.

<sup>130</sup> Ms. *om.* Se sigue BHS (que, sin embargo, en “çibdad y linaje” *om.* “y”, como los romanceamientos excepto E5).

<sup>131</sup> *no pase delante los judios*: no se olviden entre los j.. Cf. E3, BF: “non pasarán de entre los j.”; E5: “nunca fuesen revocados de entre los j.”; E4: “que non pasen de los j.”; BA(AT): “que se non quebranten de los j.”.

<sup>132</sup> *siguiente*: literal, como BHS: “esta siguiente”. se refiere a la segunda carta de *Purim*. Cf. E3: “el proçeso de aqueste P. el segundo”; E5: “la relaçión de aquesta suerte segunda vez”; E4: esta carta de *purim* segunda”; BA(AT): “la ystoria del *purim* segunda”; BF: “carta del Purim esta la segunda”; MLE(T): “a karta de el *Purim* el este segunda bes”.

<sup>133</sup> El sujeto es Mardoqueo; cf. BHS: “[él] enbió”, como E3, E5, BA(AT), BF. Cf. E4: “enviaron”, como Vg. “*miserunt ad omnes Iudaeos*”.

<sup>134</sup> Se sobreentiende “[a saber:] palabras (...)”. Así en BHS, E3, BF. Cf. E5, E4: “las cosas de los ayunos; BA(AT): “la razón d’estos ayunos”

<sup>135</sup> E3, E5: cap. X.

respondiendo bien por su pueblo fablan/do pas a todo su linaje<sup>136</sup>./

¶Aquí acaba el Libro / del rey Hasueros. ///<sup>137</sup>

### Glosario<sup>138</sup>

*Abasto, dar:* (dar) en abundancia, bastante para todos (1). N. Cf. *MLE-T*, P (“abastar”).

*Acomendar (a alguien para algo):* encomendar, encargar a una persona que cuide de algo o de alguien (6).

*Adolor(i)arse:* afligirse (6). *MLE-T*, N, P (“adoloryarse”).

*Afincado:* apresurado (11).

*Afirmar (sobre alguien):* ordenar (13); cumplir (14). *BF*, *MLE-T*, N, P.

<sup>136</sup> *BHS*: “respondiente bien (...) hablante paz”, como *BF*. Cf. *E3*: “buscava bien para su pueblo e fablava paz a todo su linaje”; *E5*: “requeridor de bien para el su pueblo e fazedor de paz para su linaje”; *E4*: “buscante bien a su pueblo e fablante paz a todo su linaje”; *BA(AT)*: “e buscava el bien (...) e queria paz (...)”; *MLE(T)*: “I enbeluntán en muchidumbre de sus ermanos i buxkán bien para su pueblo i ablán pas a todo su semen”.

<sup>137</sup> *Aquí(...): BHS om.*, como *E3*. Cf. *E5*, *E4*: “Aquí se acava el libro de Ester la reyna”; *BF*: “Fin de Ester”.

<sup>138</sup> Se indican: *Palabra*: Significado (nº pág.). Siglas de los glosarios de ladino-Nehama, Pascual Recuero, *Biblia de Ferrara, Me'am Lo'ez Esther*; cf. *infra*- que documentan la conservación del término con idéntico sentido en la Diáspora sefardi. Otras observaciones: términos de los glosarios próximos al explicado; términos usados en ese lugar del texto por otros romanceamientos y que aclaran el significado propuesto. Se emplean las siglas siguientes:

*BF*: *Biblia de Ferrara*, ed. cit.

*E3*, *E5*: Biblias Escorialenses, mss. “I.i.3” e “I.i.5”, cits.

*E4*: Biblia Escorialense “I.i.4”, ed. cit.

*MLE-T*: Rafael Hiyáh Pontrêmoli, *Me'am Lo'ez. El gran comentario bíblico sefardi*. XIII: *ML, Ester* [Esmirna, 1864], ed. P. Pascual Recuero, Madrid, Gredos, 1974. Incluye como apéndice el *Esther im Targûm Ladino* (Viena, 1814), de Yisrael ben Hayîm.

N: Joseph Nehama y Jesús Cantera, *Dictionnaire du Judéo-espagnol*, Madrid, CSIC, 1977.

P: Pascual Pascual Recuero, *Diccionario básico ladino-español*, Barcelona, Ameller, 1977.

*Vg*: Biblia Vulgata.

*Ahé*: He aquí (que) (8). Cf. *BF* (“he”).

*Alguazil*: oficial real, gobernador (5; 11).

*Almisque*: almizcle; perfume, mirra (3). *BF*. Cf. *N* (“almizkle”), *MLE*, *P* (“-skle”).

*Alongado*: alejado, apartado (13). *BF*.

*Alsaguán*: púrpura (11). Cf. *MLE* (“achaguán, alchaguán”). Sin embargo, en ese lugar (Est 8,15) debería aparecer “blanco” (o su equivalente), como en *E3* (“azul e blanco”), *E4* (“con vestimenta real de cárdeno e blanco”) o *BF* (“con vestido real de cárdeno e blanco”). La “púrpura” iría luego, con “seda”, no adjetivada en nuestro texto. Pero cf. *E5* (“de púrpura e zarzahán”).

*Ananzeha* (*annazea*): recreo, fiesta, deleite (1; 10). Vocablo raro, del árabe “*nazâha*” (diversión, fiesta); pero cf. ya *General Estoria* (“*annazeha*”) y *Arcipreste de Talavera* (“*ananzea*”).

*Angustador*: enemigo, perseguidor (5; 9). *BF*, *MLE-T*, *N*.

*Apanar*, *apannar*: reunir, congregar (2; 11; 12). *P* (“*apanyar*”).

*Apiadarse* (*a alguien para algo*): mover a piedad, causar compasión (6); pedir piedad (10). *BF*.

*Aquedarse*: aquietar, sosegar (10). *BF*. *MLE-T*, *N*, *P* (“*akedar*”).

*Atorçer*: desviar, torcer(se), actuar mal (2). *BF*, *P*, *N* (“*atorsêr*”). Cf. *E3* (“*revellar*”).

*Aturbar*: apresurar, instar, inquietar (9; 11). *MLE-T*, *P*.

*Ayantar*: cf. *infra*, s. u. “*Yantar*” (8).

*Ayna*: deprisada, pronto (9).

*Barraganía*: valentía, heroísmo, poder (15). *BF*, *MLE-T*, *N*; *P* (“*baraganía*”).

*Buscar*: procurar, proponerse (4, 12). *BF*; *MLE-T* (“*buxkar*”), *N* (“*buskár*”).

*Cabeçera*: principal (1). *BF*, *N* (“*kaveséra*”).

*Catívo*: cautivo, esclavo (9). *N* (“*katívo*”). Cf. *MLE-T* (“*katibar*”).

*Cavalgar* (*a alguien*): poner a caballo, hacer cabalgar (9).

*Çi<c>lán*: eunuco (3). Del árabe “*siqlab*” (eunuco).

*Cobdo*: medida antigua de longitud, distancia del codo a la palma de la mano (8). *BF* (“codo”).

*Conpanno*: compañero (13). *MLE-T*, N.

*Contrallar*: contrariar, contradecir (5).

*Corredor*: correo, mensajero (6). *BF*.

*Corte*: recinto, corral o patio (1). *MLE-T*.

*Cras*: mañana (7).

*Criança*: niño (11).

*Cuydar*: pensar (7).

*Cuytado*: apenado, preocupado, desventurado (9).

*Declaramiento*: declaración, explicación (6). *Cf. BF* (“declaración”), *MLE-T* (“*deklaro*”).

*Demasia*: resto (13). *MLE-T* (“*demazia*”).

*Demudados*: de formas diversas (1; 5). P (“*demudar*”), *MLE-T* (“*demudar*”).

*Demudar*: mudar, trasladar (3). *BF*.

*Demudarse*: palidecer, mudar el semblante (10). N.

*Deperder*: perder, destruir (10).- *BF, MLE-T. Cf. N, P* (“*depedrér*”).

*Derramados*: dispersos (13).

*Deseosos*: pobres, menesterosos (13). *BF*.

*Donas*: presentes, dádivas (3). *Cf. BF* (“*dones*”).

*Encorvar (a alguien)*: arrodillarse, inclinarse (ante alguien) (5). *BF. Cf. N* (“*enkorvárs*”).

*Endecha*: canción de lamento fúnebre (6). *BF, MLE-T, N. Cf. P* (“*endechar*”).

*Enforçar*: ahorcar (8). *MLE* (“enforkar”).

*Enpuxado*: empujado, lanzado [a la carrera] (6). *Cf. BA(AT)* (“muy quasi enpuxados e muy pressurosos”).

*Enregnar (enreynar)*: subir al trono (1; 4). *MLE, N, P. Cf. BF* (“reinar”).

*Ensalçar*: engrandecer, exaltar (4). *BF* (“enxalçar”), *MLE-T* (“enxalxar”).

*Enveluntar (en alguien)*: desear, querer, estimar (4; 8). *MLE-T, N, P. Cf. BF* (“envoluntar”).

*Escapamiento*: salvación, escapatoria (7). *MLE-T* (“eskapamiento”). *Cf. BF* (“escapadura”).

*Escosa*: virgen (2). *BF, MLE-T, N, P* (“eskosa”).

*Estar*: permanecer (7; 12).- *BF, MLE-T, N*.

*Estelo*: pilastra, columna, poste (1).

*Estendedura*: lo extendido; aquí, las colgaduras “de lino e de sirgo” sobre el estrado (1). *Cf. E4* (“estendimiento”), *E3* (“estrado”), *E5* (“colchas”).

*Estendimiento*: extensión (14).

*Estroyr, estruyr*: destruir (5; 9). *N, P* (“estruir”).

*Faşer*: hacer (14).

*Fazes*: cara, rostro (10). *BF, MLE-T. Cf. P* (“fachas”).

*Firmar*: confirmar, dar firmeza y seguridad a algo (14). *Cf. MLE-T* (“firmamiento”).

*Folgança*: descanso, reposo (4; 5).

*Fonsado*: gentío (11). *MLE-T*.

*Generaçión*: estirpe, linaje, etnia (4; 5; 14). *N; BF* (“generancio”), *MLE-T, P* (“yeneransyo”).

*Gineta*: arte de montar a caballo con estribos cortos (11). *P* (“yineta”).

*Guardador*: guardián, protector (3). *BF, MLE-T; N* (“gwadradór”).

*Huerto*: jardín (1). *BF, N*.

*Jodíos*: judíos (12).

*Llegar*: allegar, reunir (7).- *Cf. MLE-T* (“llegar”).

*Maliçia*: maldad (10). *BF; N* (“malísya”).

*Mananna*: mañana (3).

*Mandado*: orden, mandato (5 *et al.*). *BF*.

*Mandar (en alguien)*: mandar llamar (4).

*Mayoral*: caudillo, jefe, primera autoridad (1; 9). *BF, MLE, N, P*.

*Meytad*: mitad (7; 9). *E3*.

*Nasçençia*: nacimiento, cuna, origen (3).

*Nasçimiento*: estirpe, nación (10).

*Nenbrança*: memoria, recuerdo (14). *Cf. N, P* (“membránsa”).

*Nenbrarse*: recordar (2). *Cf. BF, MLE-T* (“membrar”).

*Nonbradia*: noticia (2); recuerdo o fama (12). *MLE, N, P*.

*Pannos*: vestidos (6; 7). *BF*.

*Pas*: salud (3); paz (14; *fablar pas*, 15). *BF*.

*Pasar (delante)*: quebrantar, contravenir (14). *BF, P*.

*Pecho*: tributo (14). *Cf. MLE-T, P* (“pecha”).

*Plasentero*: alegre, apacible (1).

*Podestar*: mandar, imperar (12). *BF, MLE, N, P*.

*Posar(se)*: sentarse, reposar (6).

*Prear*: robar, saquear (6; 11). *BF*, *N*, *P*. Cf. *MLE-T* (“*prea*”).

*Privado*: hombre de confianza de un gobernante (4). *BF*.

*Quintana*: Plaza, patio (7; 8). Cf. *BF* (“*patio*”).

*Ración, dar*: repartir alimentos, presentes o limosnas (4). *BF*; *N* (“*rasyón*”).

*Recontar*: contar, referir (6). *BF*, *P*.

*Resçebir*: aceptar, acatar (13).- *BF*; *P* (“*resibir*”).

*Responder bien (por alguien)*: preocuparse por, ocuparse de (15).

*Sabidor*: sabio (9).

*Sirgo*: seda torcida (1).

*Soportarse*: contenerse, refrenarse (8). Cf. *MLE*, *P* (“*sonportar*”).

*Tajar*: cortar, interrumpir (14, pero como *tajar firmamiento*: convenir solemnemente). *BF*; *MLE-T*, *P* (“*tazar*”).

*Tender mano (en alguien)*: atentar contra, asesinar (4; 8). *BF*, *P*.

*Tornar*: responder (7). *MLE-T*.

*Tribo*: tribu (3).

*Tristura*: tristeza (6).

*Verdugo*: cetro (7). *BF*, *P*; *MLE-T* (“*berdugo*”).

*Yantar*: comida principal, banquete (1; 13). *N*. Cf. *BF* (“*conbite*”).